

*Private Bills*

Save The Queen", even if it had to hold a secondary place. But it should hold a place, because a great many of us feel very deeply about that particular national anthem although it is the national anthem of Great Britain. But give us something new that would acknowledge the Queen as our queen, and I think the Canadian people would accept it. As long as we are a monarchy, as long as we share a queen, either we share the national anthem of Great Britain or we ask someone to compose a new one for us.

Let us go further, Mr. Speaker. I agree with clause 3 of this bill which deals with the music of the national anthem. I think the music of this national anthem is the most uplifting of any I have heard. I have heard many national anthems. I have heard the one from the United States. I have heard national anthems for the various ethnic groups who have come from Europe. There is nothing like the music of "O Canada". I think it certainly goes deep into your heart.

However, there is one fly in the ointment. I believe I made some reference to this point when I spoke on this subject in 1962. I refer to the fact this bill calls for an English version, as I think the hon. member and I sing it and as I think the hon. member and I know it. However, there is the French version. I have gone to the trouble of getting a translation of the French version. We might as well put the matter bluntly. Does the French version mean the same thing as the English version? It has to be proven to me that it does before I am satisfied with this bill. If we are going to have a united Canada, if we are going to have a national anthem, then let us have one version of it. If one is going to praise the devil and the other one is going to praise the Lord, then that does not constitute Canadianism as I understand it.

I am not going to enter into the Anglo-French controversy or any of the trouble with bilingualism and biculturalism because I belong to neither group. I belong to a group that would like to see a national anthem which means the same thing in all languages. I have seen a translation of "O Canada" in Ukrainian and in Polish, the two languages with which I am familiar. They mean exactly the same as the English version. I believe I have obtained a liberal translation of the French version, and there is no similarity to the English version. What does the bill propose to do?

**Mr. Churchill:** Read it into the record.

[Mr. Mandziuk.]

**Mr. Mandziuk:** I am going to read it into the record. It is about time we came out into the open on this subject. Are we going to have Doukhobors having a version of their own anthem, Ukrainians of their own, Germans, of their own, and so on? I know the difficulty that exists in translating songs from one language into another. I realize the difficulty, but the sentiment must be there, the idea must be there.

The hon. member has correctly put in his bill the version that he is satisfied to have sung in French. I know it has been sung as a matter of custom during the last 80 or 90 years. However, Mr. Speaker, I am going to give you the English translation of this version, and I quote:

O! Canada, land of our forefathers  
 Thy brow is wreathed with a glorious garland  
 of flowers  
 As is thy arm ready to wield the sword  
 Thy history is an epic poem  
 So also, is it ready to carry the cross  
 Crowded with brilliant exploits  
 Thy valour steeped in faith  
 Will protect our hearth and our rights.  
 Will protect our hearth and our rights.

Unless I am completely ignorant so far as the English language is concerned, then except for the first line there is no similarity between the two versions. Are we going to carry on this duality? How long will we continue it? I will go along this far: I will be prepared to accept the bill if it is sponsored by the hon. member or by this government, but either we take the French version as it is and translate it into English and accept that as our national anthem for the sake of unity or else we have "O Canada" as the English speaking members sing it translated into French. Then, I will go along with the bill. Otherwise, it is over my dead body. We have had just about enough of these divisive attempts in this nation, I am for unity. I am going to give credit to the leader of the Cr ditistes, who went to St. Boniface to mend some Social Credit fences. He made this statement the other day and almost took the words out of my mouth. He said, you cannot make an Englishman out of a Frenchman; you cannot make a Frenchman out of an Englishman, but you can make two darned good Canadians out of both of them. However, you cannot do that when one praises one thing and the other praises another.

Let us consider "God Save the Queen". I consider it a prayer. As a religious man, I believe in prayer. I say that so long as we are a monarchy, so long as we acknowledge